

Первый интеллектуальный транш

Сегодня «Эксперт-Совет» предлагает взгляд на реализацию одного из важных проектов программы «Рухани жаңғыру» – «Новое гуманитарное знание. 100 новых учебников на казахском языке».



Трудности перевода

Баглан Мизамхан, декан факультета перевода и филологии Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай-хана, является переводчиком на казахский язык с английского сразу двух книг из 18 новых учебников. Это монография «Тіл біліміне кіріспе» («Введение в язык» или An Introduction to Linguistics) Виктории Фромкин и «Оқыту теориясы: білім беру болашағы» (Learning Theories: An Educational Perspective, by Dale H. Schunk):

– В чем же заключается уникальность проекта «Новое гуманитарное знание. 100 новых учебников на казахском языке»?

– Впервые в истории независимого Казахстана учебники авторов с мировыми именами переводились с языка оригинала, а не с языка посредника. Когда информация передается через язык



посредника, у переводчика зачастую возникают трудности в передаче мысли на родном языке, а еще есть сложности при выборе терминологии. Если такие трудности возникали у первого переводчика, переводившего с языка оригинала на русский, то представляете, насколько мог исказиться смысл первоисточника при донесении его с языка посредника на казахский! С этой точки зрения, считаю, что Национальное бюро переводов во главе с Рауаном Кенжеханулы делает колоссальную работу. Ведь раньше у казахской молодежи, не владеющей иностранным языком в совершенстве, не было возможности читать такие учебники в оригинале. Они читали либо на русском, либо вообще не были с ними знакомы.

– Расскажите, легко ли было попасть в проект, как осуществлялся допуск к переводу научных трудов?

– Впервые попала в проект, когда представители Национального бюро переводов пригласили меня и других специалистов из КазУМОиМЯ в качестве экспертов на конференцию по вопросам перевода этих учебников. Конференция проходила в ноябре 2017 года в Астане. После встречи меня попросили помочь перевести несколько последних глав монографии «Тіл біліміне кіріспе» Виктории Фромкин, так как переводчик не успевал по времени.

Несмотря на то что попросили помочь, мне пришлось пройти жесткий отбор. Вначале дали две страницы этого учебника для перевода, определили срок и сказали: справитесь, будем подписывать с вами договор. Считаю, что было правильным провести вначале тестирование, так как многие люди порой не понимают, что такое перевод. Некоторые считают, если ты знаешь язык, то должен уметь переводить. Но иногда бывает так, что человек, даже зная два языка, не «чувствует» их, не может порой даже найти необходимые термины. И ему сложно будет переводить. Есть разные виды переводов, терминология, разные обороты, которые специфичны, к примеру, для экономической сферы или медицинской.

– То есть нужно выбрать именно ту область, где можешь справиться, чтобы не возникали трудности при правильной передаче смысла на родном языке и при выборе терминологии.

– Терминология на казахском языке в сфере языкознания более-менее унифицирована, поэтому я особо не испытывала трудностей, когда переводила «Тіл біліміне кіріспе». Но на втором этапе, когда мне доверили учебник по педагогической психологии «Оқыту теориясы: білім беру болашағы», столкнулась с тем, что современных терминов ни по педагогике, ни по психологии на казахском языке, оказывается, нет. Нет и словарей в этой сфере. В этом случае мы работали с научным редактором и вместе искали правильный, адекватный подбор



казахского перевода для специфических психологических терминов.

Теория перевода – эта такая наука, которая имеет свои определенные цель и задачу. Согласно этой теории переводчик не имеет права искажать, удалять какую-либо информацию или добавлять свою точку зрения. Поэтому во время работы старались не трогать, то есть не переводить термины, которые используется у нас давно, иначе мы просто усложнили бы понимание текста. Ненужные сложности ни к чему!

Перевод иностранных терминов на казахский язык – это долгий и сложный процесс. Поэтому, считаю, необходимо как можно скорее создавать тематические словари, все это послужит развитию казахского перевода, современное состояние которого пока не на высшем уровне. В связи с этим еще хочу сказать, что КазУМОиМЯ, где я работаю, целенаправленно продвигает развитие переводческого дела и улучшает уровень образования наших студентов. Для этого в вузе имеются достаточный опыт, высококвалифицированные кадры и материально-технические возможности. Наши выпускники работают переводчиками в МИДе, Правительстве, различных международных организациях. Студентов и преподавателей часто приглашают в качестве переводчиков, недавно 4 наших преподавателя синхронно переводили конференцию, посвященную 25-летию сотрудничества Казахстана и ООН. Еще мы гордимся выпускником нашего вуза Даулетом Ибраевым: он переводил речь Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева во время его официального визита в Республику Корея.

Во главе с ректором университета академиком Салимой Кунанбаевой были составлены стратегические и тактические планы по продвижению различных видов перевода, и при КазУМОиМЯ создана Ассоциация переводчиков Казахстана, целью которой является сертификация переводчиков и объединение всех теоретиков и практиков в этой сфере. Это некоммерческая организация, и по сравнению с другими подобными объединениями мы не ставим цель заработать деньги. Мы рады помочь всем, кто желает стать настоящим переводчиком.

Окно в мир

Актолкын Кулсариева, проректор Казахского национального педагогического университета им. Абая (КазНПУ), член-корреспондент Национальной академии наук РК, доктор философских наук – научный редактор перевода с английского языка книги Алана Барнарда «История и теория антропологии»:

– Уверена, что проект «Новое гуманитарное образование. 100 новых учебников на казахском языке» является особо важным среди мероприятий, разработанных в рамках статьи Главы государства «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания».

Википедия, онлайн-библиотеки и другие платформы научно-познавательного направления готовы выдать любую информацию на любом языке. Тем не менее,

по сравнению с другими языками, научного контента на казахском языке не так много, он не так всеохватен, как нам хотелось бы. Для его восполнения становится актуальным перевод на казахский язык лучших образцов последних достижений науки. Через решение этих проблем мы в первую очередь расширим сферу применения родного языка. А это необходимо для того, чтобы над казахским языком не нависла угроза быть поглощенным. Не секрет, что в мире уже исчезло много языков, другие остались в узких рамках бытового применения. Решение названных проблем играет важную роль и в деле воспитания подрастающего поколения, живущего в глобальном информационном пространстве.

– Актolkын Турлыхановна, что даст этот гуманитарный проект для образования и науки, каково его значение для учебных заведений?

– По моему мнению, главная цель сферы гуманитарного образования и науки – учить быть человеком. В своей статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» Глава государства обращает внимание на общественное сознание. Этот термин раньше использовался редко, в основном в научном мире. Президент страны ввел его в повседневный оборот. И здесь



вспоминаются слова великого философа аль-Фараби: «Знания, данные без воспитания, – злейший враг человечества». То есть образование и воспитание должны быть неразделимы. Потому возрастает актуальность гуманитарной науки и образования. Да, достижения в научном, технологическом плане – это, конечно, хорошо. Но, несмотря на то что мы достигли больших успехов во многих областях знаний, у нас имеется ряд недостатков в вопросах пропаганды духовных ценностей. В сознании современного поколения образовался вакуум. Снижение значимости нравственных ценностей, мировые проблемы терроризма, экстремизма, радикализация сознания повысили необходимость совершенствования гуманитарного образования и науки, развитие которых связано с формированием жизненных ценностей и развитием гуманитарных знаний.

Следующей особенностью проекта, в рамках которого были переведены новые учебники, считаю предоставление возможности любому человеку внести свои предложения по выбору научного труда для перевода и быть услышанным. Согласно Конституции, государственным языком является казахский язык. Соответственно, в подавляющем большинстве школ и высших учебных заведений страны обучение ведется на казахском языке. Но, несмотря на то что в годы независимости учебники и пособия издавались на родном языке, по-прежнему наблюдается нехватка книг на казахском. Это особенно четко прослеживается в

сфере высшего образования. Студенты необходимые сведения и материалы получают из различных источников на русском языке. Поэтому необходимо обеспечить их качественными учебниками. И в этом плане проект «Новое гуманитарное образование. 100 новых учебников на казахском языке» является важным приоритетом в сфере образования и науки, в развитии научного потенциала вузов. Кроме того, всем известны последствия методологических различий между слишком теоретизированной советской наукой и западными школами, основанными на полевых, экспериментальных исследованиях. Это также создает трудности для гуманитарных наук. Поэтому переведенные учебники помогут ориентироваться на мировые стандарты.

– На Ваш взгляд, перевод учебников топовых университетов мира на казахский язык внесет вклад в решение проблемы приравнивания дипломов отечественных вузов к дипломам мировых университетов?

– Конечно, проект «100 новых учебников на казахском языке» чрезвычайно актуален в деле подготовки конкурентоспособных специалистов. Потому что возникновение при переводе учебников точек соприкосновения отечественной и иностранных сфер науки и образования дает возможность укрепления двустороннего сотрудничества между казахстанскими и зарубежными университетами. Политика трехязычия, инициированная Главой государства, тоже учитывает эту тенденцию. Если учесть, что в рамках проекта предусмотрен перевод на другие языки трудов наших ученых, то проект можно считать дальновидной инициативой по превращению университетов и научных центров в активных членов мировой научной общественности. Ведь главная цель – предоставить нашим студентам возможности получения современного образования, познакомить их с передовыми мировыми достижениями. И посредством этого воспитать граждан, заботящихся о благе народа.

К новому содержанию

Алия Масалимова, декан факультета философии и политологии Казахского национального университета им. аль-Фараби (КазНУ), доктор философских наук, профессор – ответственный редактор перевода с английского языка книги Алана Барнарда «История и теория антропологии»:

– Прошел год, как Президент страны выступил с программной статьей «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания», поэтому важно понять, что изменилось за этот период и какие



результаты мы имеем. В первую очередь хочу сказать, что учебник, который мы переводили, – первый и единственный в своем роде по теории и истории антропологии. Важно, что в книге в структурированном и систематизированном виде представлены история и особенности формирования различных научно-исследовательских направлений в антропологии. А также специфика различных методологических подходов и научных школ социальной и культурной антропологии.

Наше общество позитивно восприняло цели и ориентиры, обозначенные в статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания». Действительно, в глобальном мире, не изменив сознание человека, невозможно получить желаемых результатов. Личность способна осознать важность проводимых модернизационных процессов, начав с себя, с изменения своего мышления, переоценки ценностей. С момента обретения независимости в стране выросло поколение молодых людей, которые свободны от идеологических стереотипов и клише прошлого. То есть наступило то самое время, когда обществу необходимо определить ситуацию, образно говоря, оценить, где мы находимся, и каким путем мы должны идти в будущем.

Президент свой посыл адресовал именно молодежи для того, чтобы сохранить единство, оставить потомкам стабильное сильное государство, создать страну интеллектуальной нации. Мы должны стать высокоразвитой цивилизованной страной, сохранив при этом национальную идентичность и уникальную культуру. Следует больше доверять нашей молодежи, и она, в свою очередь, должна осознавать свою историческую миссию и ответственность. Задачи не из простых, но цели – глобальны. Поэтому на государственном уровне буквально за год были разработаны проекты и программы, «дорожные карты».

– Как университеты участвуют в их реализации?

– Реагируя на новые вызовы и возможности глобальных технологических сдвигов, вузы нацелены на формирование новых знаний, формируя тем самым особую интеллектуальную среду. Совершенствование педагогических технологий, многоуровневой системы компетенций и студентоориентированный подход обусловили обновление образовательных программ, разработку новых учебных программ и курсов в соответствии с национальными приоритетами «Рухани жаңғыру».

Например, качественные изменения коснулись таких дисциплин, как философия, политология, социология, культурология, психология, религиоведение. Задачи формирования патриотического духа и духовно-нравственного воспитания, необходимость новых ориентиров в ценностном сознании молодежи актуализировали в рамках гуманитарных общеобразовательных дисциплин. Новые программы отличаются тем, что сокращен детализированный теоретический материал и увеличена процентная доля прикладных тематик, ориентация на выработку компетенций и на конечный результат. Новое содержание включает методики и технологии, обеспечивающие

развитие критического мышления студентов и коллаборативное обучение, выработку компетенций, необходимых для развития практических навыков с учетом запросов работодателей.

Глобальный процесс интернационализации образования обусловил вопросы преподавания на английском языке, уровень преподавания, успешность и эффективность привлечения иностранных студентов. Модель трехязычия сегодня стала отличительной чертой отечественного образования. В рамках проекта «100 новых учебников на казахском языке» ученые факультета философии и политологии КазНУ им. аль-Фараби из первых 18 учебников перевели 4 – по философии, антропологии, психологии и социологии.

На просторах Интернета

Алуа Жолдыбалина, руководитель отдела социально-политических исследований КИСИ при Президенте РК (KAZISS), Ph.D:

– Какими представляются итоги исследований рейтинга программы «Рухани жаңғыру» на пространстве Интернета, точнее – в социальных сетях?

– Программная статья Главы государства «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» получила широкое обсуждение через различные медиа-каналы, особенно через социальные сети. Модернизации общественного сознания способствует активный рост информационно-коммуникационных технологий, которые меняют не только ценности, приоритеты, но и темы, и формат обсуждений. И казахстанцы, особенно молодежь, переходят в режим онлайн-обсуждений и дискуссий. В действенные инструменты обсуждения программной статьи можно включить различные площадки социальных медиа – Facebook, Instagram, YouTube, Twitter, Вконтакте, а также ряд блог-платформ.



Поэтому анализ информации в социальных сетях представляет одно из наиболее интересных направлений. Во-первых, микроблог сам по себе является богатым источником информации. Во-вторых, в социальных сетях информация носит открытый и ясный характер и хорошо документируется. В-третьих, для многих исследователей данные социальных сетей интересны еще и потому, что появление сообщений в микроблоге происходит в режиме реального времени. Мнения в социальных сетях представляют самые разные слои общества. На основе анализа социальных медиа ученый КИСИ отметила следующие особенности обсуждения программной статьи:

– Сразу хочу сообщить, что в социальных медиа была зафиксирована 4 451 содержательная запись. Процесс обсуждения программных проектов статьи и публичные дискуссии сосредоточены вокруг отдельных его пунктов. В частности, общественные дискуссии преобладали вокруг вопроса перехода казахского алфавита на латиницу и проекта «Туған жер». Так, 61,6% от общего числа публикаций сосредоточены на проекте перехода казахского языка на латинскую графику. Частично это можно связать с наличием информационных поводов касательно рассматриваемого направления. Ввиду презентации в ходе парламентских слушаний варианта единого стандарта казахского алфавита на латинской графике интерес аудитории социальных медиа к этой теме значительно возрос. Интерес пользователей социальных медиа вызвали проекты «100 новых лиц» (16,4% от общего числа записей) и «Туған жер» (14,7% от общего числа записей).

В разрезе социальных сетей наибольшее количество публикаций приходится на площадку Facebook – 73%, где освещение тематики происходит преимущественно за счет обсуждения статьи экспертным сообществом. Еще одной отличительной особенностью социальных медиа является наличие возможности использования тематических хэштегов. Хэштеги, которые поддерживаются достаточным количеством людей, могут создать тренд и привлечь еще больше пользователей к обсуждению. Например, в рамках программной статьи были запущены следующие хэштеги: #руханижаңғыру, #рухани, #100новыхлиц, #100жаңасім, #болашаққабағдар, #latin, #МодернизацияСознания, #Туғанжергетағзым, #ru'hani'jan'g'уғу', #latynqarpi, #Қазақстанкиеліжерлер, #Қазақстан100нысан, #Атамекенім, #туғанжер и другие.

Онлайн-обсуждение отдельных направлений программы «Рухани жаңғыру» также получило широкое распространение через различные онлайн-форумы, которые активно организовывались центральными и местными государственными органами. Таким образом, в социальных сетях наблюдается достаточная активность по обсуждению программной статьи Президента. Сегодня, в век цифровизации, использование общественной помощи в государственном управлении носит термин «краудсорсинг», что дословно можно перевести как использование населения в качестве ресурса, принимающего решения. Одним из ключевых преимуществ этого метода является возможность вовлечения большего числа граждан в обсуждение широкого круга вопросов.

Примером такого вовлечения в принятие решений служит «Открытое правительство», а именно – портал «Открытый диалог». Поэтому для дальнейшего обмена мнениями по основным направлениям программной статьи Главы государства практика использования возможностей портала еще больше усилит обсуждение среди населения. В том числе и обсуждение следующих «кандидатур» мировых учебников, достойных перевода на казахский язык.

Итак, эксперты подтверждают, что перевод учебников топовых университетов мира на казахский язык с языков оригинала стал важным

фактором в повышении конкурентоспособности страны и общества. Глава государства во время презентации подчеркнул, что программа «Рухани жаңғыру» реализуется для будущего нашей молодежи: «Сегодня мы еще раз убедились в силе научно-кадрового потенциала, сформированного у нас за годы независимости... Молодежь должна получать знания, соответствующие высшим научным стандартам».

И еще несколько фактов. Всего в список лучших учебников мира, предложенных для перевода на казахский язык, войдут 100 книг. Первые переведенные 18 учебных изданий на государственном языке станут доступны в трех форматах: в виде обычных бумажных книг, электронных онлайн-версий и в формате видеотеки открытых лекций от лучших лекторов. Молодежь, проживающая за рубежом, также будет иметь к ним доступ, когда книги издадут на латинице. Это учебники по философии, социологии, психологии, языкознанию, экономике, менеджменту, предпринимательству, религиоведению, лингвистике, культурологии. Ожидается, что изданные тиражом в 10 тыс. экземпляров книги в течение месяца бесплатно передадут в вузы и библиотеки страны. Планируется, что их интегрируют в учебные программы уже с начала 2018/2019 учебного года. Также электронные версии учебников и серии видеолекций, подготовленные на их основе, получают свободное распространение через платформы Казахстанского открытого Университета (OpenU.kz).